

駐加拿大台北經濟文化代表處與加拿大駐台北貿易辦事處

運輸安全合作瞭解備忘錄

駐加拿大台北經濟文化代表處與加拿大駐台北貿易辦事處 (以下稱「參與雙方」)

達成下列瞭解：

1. 目標

本瞭解備忘錄 (以下稱本備忘錄) 之目標如下：

- (1) 為參與雙方在民航、水路、鐵路安全事故調查建立合作架構(包括於以下引用之國際規範所定義之事故與意外事件)。
- (2) 反映國際民航組織對於國際民用航空公約第 13 號附約中有關飛航事故安全調查之國際標準與建議措施之精神及意向。
- (3) 反映國際海事組織對於西元 2008 年 5 月 16 日通過之海事安全委員會第 255(84)號決議案中有關海事事故安全調查之國際標準與建議措施之精神及意向。
- (4) 就事故調查、安全分析、機密性意外事件通報系統、資料庫發展、資訊交流、訓練、工程研發與聯絡等相互協助事宜予以規範。

2. 合作機關

參與雙方瞭解：

- (1) 加拿大運輸安全委員會將代表加拿大駐台北貿易辦事處執行本備忘錄。
- (2) 國家運輸安全調查委員會將代表駐加拿大台北經濟文化代表處執行本備忘錄。
- (3) 國家運輸安全調查委員會與加拿大運輸安全委員會以下稱「合作機關」。

3. 合作調查事故及意外事件之範疇

參與雙方瞭解本備忘錄涵蓋下列事故或意外事件：

- (1) 在合作機關一方所屬領域內註冊之民航機或船舶於另一合作機關所屬領域內發生之事故或意外。
- (2) 在合作機關一方所屬領域內註冊之民航機或船舶於其自己領域內發生之事故或意外。
- (3) 在非合作機關之第三國所屬領域內註冊之民航機或船舶於任一合作機關所屬領域內發生之事故或意外。
- (4) 在合作機關一方所屬領域內註冊之民航機或船舶於第三國所屬領域內發生之事故或意外，且該第三國之機關已展開調查。
- (5) 在合作機關一方所屬領域內之鐵路列車所發生之事故或意外。

4. 程序安排

參與雙方瞭解：

- (1) 當本備忘錄第 3 點第 1 款所述之事件發生時，事故或意外事件發生地所屬領域之合作機關將依據本備忘錄第 1 點第 2 款或第 3 款所引述之國際法規，立即通知另一合作機關。本備忘錄成為事故或意外事件發生地所屬領域之合作機關對另一合作機關以授權代表與適當之顧問參與事故調查之有效邀請。受邀之合作機關在接獲通知後，將立即回覆邀請之合作機關並提供參與事故調查人員之詳細資料。
- (2) 當本備忘錄第 3 點第 2 款及第 3 款所述之事件發生時，合作機關雙方應考慮彼此之利益、專業以及合作調查之潛力。任一合作機關將歡迎另一方之洽詢。本備忘錄將提供一架構，使得事故或意外事件發生地之合作機關得邀請另一合作機關擔任顧問參與已展開之事故調查。受邀之合作機關應立即將擔任顧問人員之詳細資料回覆邀請之合作機關。

- (3) 當本備忘錄第 3 點第 4 款所述之事件發生時，任一合作機關將歡迎另一方之洽詢，以討論技術合作之益處。當涉及事故或意外事件之航空器或船舶所屬之合作機關任命一授權代表時，該合作機關將主動邀請第三國展開討論，尋求對技術合作之益處，及對邀請另一合作機關以授權代表隨同顧問身分參與之共識。受邀之合作機關將儘速提供擔任顧問人員之詳細資料予邀請之合作機關。
- (4) 當本備忘錄第 3 點第 5 款所述之事件發生時，任一合作機關將歡迎另一方之洽詢，以討論技術合作或邀請另一方以顧問身分參與事故調查之益處。

5. 提供之協助

參與雙方瞭解：

- (1) 在另一方之要求下，各合作機關得依照自己作業需求提供另一方技術之協助。
- (2) 合作機關將視實際狀況提供另一方調查所需之技術協助，及安全調查器材之使用以及其他資源。此協助包含在航管服務、工程、運具操作、(適航)維修、紀錄器、號誌系統、人為因素、組織與安全管理等領域之專業知識。
- (3) 合作機關將提供包括專業技術及設施與裝備等合適之協助，以發展及促進在事故調查、安全分析、機密性意外事件通報系統、資料庫之發展與資訊系統等領域之計畫。
- (4) 合作機關將視實際狀況相互邀請另一方之調查員參加本身所安排之一般性或專題性調查課程與訓練。

6. 費用

參與雙方瞭解受邀之合作機關將負擔參與調查或參加訓練課程之必要費用。

7. 解釋及適用之歧異

任何因解釋或執行本備忘錄而產生之歧異，參與雙方將透過合作機關在友好且無不合理延誤之情形下予以解決。

8. 最終安排

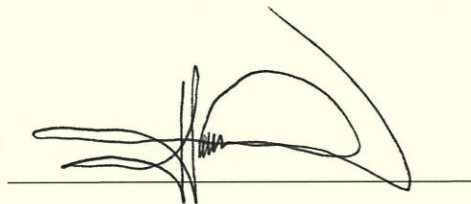
- (1) 本備忘錄自參與雙方最後簽署日生效。
- (2) 本備忘錄得隨時經由參與雙方經洽詢合作機關後，以相互書面同意修正之。
- (3) 任一參與方得以書面通知另一參與方終止本備忘錄。

本備忘錄於 2020 年 12 月 9 日在 加拿大·渥太華 及
2020 年 12 月 15 日在 台灣·台北 以中文、英文、法文
簽署一式二份，各語文本同一作準。

駐加拿大台北經濟文化代表處代表

陳文儀

加拿大駐台北貿易辦事處代表



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN CANADA
AND THE CANADIAN TRADE OFFICE IN TAIPEI
REGARDING COOPERATION IN TRANSPORTATION SAFETY**

**THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE (TECO) IN CANADA AND THE
CANADIAN TRADE OFFICE IN TAIPEI (CTOT), hereinafter referred to as the
“Participants”,**

HAVE COME to the following understanding:

1. OBJECTIVES

The objectives of this Memorandum of Understanding (MOU) are to:

- (i) establish the framework for the cooperation of the Participants in the field of civil air, marine, and rail safety occurrence investigation (includes accidents and incidents as defined in below-mentioned international instruments);
- (ii) reflect the spirit and intent of the International Civil Aviation Organization (ICAO) international Standards and Recommended Practices for air occurrence safety investigations, as prescribed in Annex 13 to the *Convention on International Civil Aviation*;
- (iii) reflect the spirit and intent of the International Maritime Organization (IMO) international Standards and Recommended Practices for marine occurrence safety investigations, as prescribed in Resolution MSC.255(84) adopted on 16 May 2008;
- (iv) set out provisions for mutual assistance in investigation and safety analysis, confidential incident reporting, database development, exchange of information, training, engineering research and development, and communications.

2. COOPERATING AGENCIES

The Participants understand that:

- (i) the Transportation Safety Board of Canada (TSB) will implement this MOU on CTOT’s behalf;
- (ii) the Taiwan Transportation Safety Board in Taipei (TTSB) will implement this MOU on TECO’s behalf;
- (iii) TTSB and TSB will be referred to as the “Cooperating Agencies”.

3. SCOPE OF ACCIDENTS AND INCIDENTS FOR INVESTIGATION COOPERATION

The Participants understand that this MOU will cover the following accidents or incidents:

- (i) civil aircraft or vessels registered in the jurisdiction of one of the Cooperating Agencies having an accident or incident in the jurisdiction of the other Cooperating Agency;
- (ii) civil aircraft or vessels registered in the jurisdiction of one of the Cooperating Agencies having an accident or incident in its jurisdiction;
- (iii) civil aircraft or vessels registered in the jurisdiction of a third party other than that of the Cooperating Agencies having an accident or incident in the jurisdiction of one of the Cooperating Agencies;
- (iv) civil aircraft or vessels registered in the jurisdiction of one of the Cooperating Agencies having an accident or incident in the jurisdiction of a third party, and where an agency of the third party has instituted an investigation;
- (v) train that operates in the jurisdiction of one of the Cooperating Agencies has an accident or incident.

4. PROCEDURAL ARRANGEMENTS

The Participants understand that:

- (i) in the case of paragraph 3(i) of this MOU, the Cooperating Agency of the jurisdiction in which the accident or incident has occurred will notify the other Cooperating Agency with a minimum of delay, in accordance with the international provisions as described in paragraphs 1(ii) or (iii) of this MOU. This MOU constitutes a standing invitation from the Cooperating Agency of the jurisdiction in which the accident or incident has occurred to the other Cooperating Agency for an accredited representative and appropriate advisors to attend the investigation. When notified, the invited Cooperating Agency will reply to the inviting Cooperating Agency with a minimum of delay, providing the details of persons who will attend the investigation;
- (ii) in the case of paragraphs 3(ii) and (iii) of this MOU, both Cooperating Agencies will consider the interests and expertise of the other and the potential for cooperation in the investigation. Either Cooperating Agency will welcome contact from the other. This MOU will provide the framework through which the Cooperating Agency of the jurisdiction in which the accident or incident has occurred may invite the other Cooperating Agency to attend as an advisor, where applicable, in the safety investigation being conducted. The invited Cooperating Agency will reply to the inviting Cooperating Agency with a minimum of delay, providing the details of the persons who will attend as advisors;

- (iii) in the case of paragraph 3(iv) of this MOU, either Cooperating Agency will welcome contact from the other to discuss the merits of technical cooperation. In those cases where the Cooperating Agency whose aircraft or vessel was involved in the accident or incident names an accredited representative, that Cooperating Agency will initiate discussion with the third party to seek concurrence on the benefits of that technical cooperation and concurrence with inviting the other Cooperating Agency to attend as an advisor to the accredited representative. The invited Cooperating Agency will advise the inviting Cooperating Agency with a minimum of delay, providing the details of the persons who will attend as advisors;
- (iv) in the case of paragraph 3(v) of this MOU, either Cooperating Agency will welcome contact from the other to discuss the merits of technical cooperation, or inviting the other to attend as an advisor.

5. PROVISION OF ASSISTANCE

The Participants understand that:

- (i) each Cooperating Agency will provide technical assistance to the other on request, subject to its own operating requirements;
- (ii) the Cooperating Agencies will offer technical assistance in investigations and the use of safety investigation facilities and assets to each other to the extent practicable. Examples of assistance include expertise in the areas of air traffic services, engineering, operations, airworthiness or maintenance, flight recorders, traffic signaling system, human performance, organizational and safety management;
- (iii) the Cooperating Agencies will offer assistance, specifically expertise, facilities and equipment as appropriate for the development and the ongoing facilitation of programs in such areas as investigation and safety analysis, confidential incident reporting, database development, and information systems;
- (iv) the Cooperating Agencies will, where practical, invite each other's investigators to attend general or specialist training conducted by them.

6. FUNDING

The Participants understand that the invited Cooperating Agency will provide the funding required to participate in an investigation or to attend a training course.

7. DIFFERENCES IN INTERPRETATION AND APPLICATION

The Participants will resolve any differences arising out of the interpretation or implementation of this MOU amicably and without unreasonable delay through the Cooperating Agencies.

8. FINAL DISPOSITIONS

- (i) This MOU will take effect on the date of its last signature by the Participants.
- (ii) The Participants may amend this MOU upon their mutual written consent, after consultation with the Cooperating Agencies.
- (iii) Either Participant may terminate this MOU by giving a written notice to the other Participant.

SIGNED in duplicate at *Ottawa, Canada*, on this *9th* day of *December* 2020, and at *Taipei, Taiwan*, on this *15th* day of *December* 2020, in the Chinese, English and French languages, each version being equally valid.

**FOR THE TAIPEI ECONOMIC
AND CULTURAL OFFICE IN CANADA**

陳文儀

**FOR THE CANADIAN TRADE OFFICE
IN TAIPEI**



PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE
LE BUREAU ÉCONOMIQUE ET CULTUREL DE TAIPEI AU CANADA
ET LE BUREAU COMMERCIAL DU CANADA À TAIPEI
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

LE BUREAU ÉCONOMIQUE ET CULTUREL DE TAIPEI (BECT) AU CANADA ET LE BUREAU COMMERCIAL DU CANADA À TAIPEI (BCCT), ci-après désignés les « participants »,

SE SONT ENTENDUS sur ce qui suit :

1. OBJECTIFS

Les objectifs du présent protocole d'entente (PE) sont les suivants :

- i) établir le cadre de la coopération des participants dans le domaine des enquêtes sur les événements de sécurité aérienne civile, maritime et ferroviaire (y compris les accidents et incidents tels que définis dans les instruments internationaux mentionnés ci-dessous);
- ii) refléter l'esprit et l'intention des normes et pratiques internationales recommandées de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) pour les enquêtes de sécurité sur les événements aériens, comme le prévoit l'annexe 13 de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*;
- iii) refléter l'esprit et l'intention des normes et pratiques internationales recommandées de l'Organisation maritime internationale (OMI) pour les enquêtes de sécurité sur les événements maritimes, comme le prescrit la résolution MSC.255(84), adoptée le 16 mai 2008;
- iv) énoncer des dispositions relatives à l'assistance mutuelle en matière d'enquêtes et d'analyses de sécurité, de rapports confidentiels sur les incidents, de développement de bases de données, d'échange d'informations, de formation, de recherche et développement en ingénierie et de communications.

2. ORGANISMES COLLABORATEURS

Les participants comprennent que :

- i) Le Bureau de la sécurité des transports du Canada (BST) mettra en œuvre le présent PE au nom du BCCT;
- ii) le Bureau de la sécurité des transports de Taïwan à Taipei (BSTT) mettra en œuvre ce PE au nom du BECT;
- iii) Le BSTT et le BST seront désignés comme les « Agences de coopération ».

3. ACCIDENTS ET INCIDENTS FAISANT L'OBJET D'UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENQUÊTES

Les participants comprennent que le présent PE s'appliquera aux accidents ou incidents suivants :

- i) les aéronefs civils ou les navires immatriculés dans la juridiction de l'une des agence de coopération ayant un accident ou un incident dans la juridiction de l'autre agence de coopération;
- ii) les aéronefs civils ou les navires immatriculés dans la juridiction de l'une des agences de coopération ayant un accident ou un incident dans sa juridiction;
- iii) les aéronefs civils ou les navires immatriculés dans la juridiction d'un tiers autre que celle des agences de coopération ayant un accident ou un incident dans la juridiction de l'une des agences de coopération;
- iv) les aéronefs civils ou les navires immatriculés dans la juridiction de l'une des agences de coopération ayant un accident ou un incident dans la juridiction d'un tiers, et lorsqu'un organisme dudit tiers a ouvert une enquête;
- v) un train exploité dans la juridiction de l'une des agences de coopération ayant un accident ou un incident.

4. MODALITÉS DE PROCÉDURE

Les participants comprennent que :

- i) dans le cas du paragraphe 3, point i) du présent PE, l'agence de coopération de la juridiction dans laquelle l'accident ou l'incident s'est produit en informe l'autre agence de coopération dans un délai minimum, conformément aux dispositions internationales décrites au paragraphe 1, point ii) ou iii) du présent PE. Le présent PE constitue une invitation permanente de l'agence de coopération de la juridiction dans laquelle l'accident ou l'incident s'est produit à l'autre agence de coopération à ce qu'un représentant accrédité et des conseillers pertinents participent à l'enquête. Une fois informé, l'agence de coopération invitée répondra à l'agence de coopération qui invite dans un délai minimum, en fournissant les coordonnées des personnes qui participeront à l'enquête;
- ii) dans le cas du paragraphe 3, points ii) et iii) du présent PE, les deux agences de coopération prendront en considération les intérêts et l'expertise de l'autre et le potentiel de coopération dans l'enquête. L'une ou l'autre des agences de coopération acceptera volontiers les personnes-ressources de l'autre. Le présent PE constituera le cadre dans lequel l'agence de coopération de la juridiction dans laquelle l'accident ou l'incident s'est produit pourra inviter l'autre agence de coopération à participer en tant que conseiller, le cas échéant, à l'enquête de sécurité menée. L'agence de coopération invitée répondra à l'organisme collaborateur qui invite dans un délai minimum, en fournissant les coordonnées des personnes qui participeront en qualité de conseillers;

- iii) dans le cas du paragraphe 3, point iv) du présent PE, l'une ou l'autre des agences de coopération acceptera les personnes-ressources de l'autre pour discuter des mérites d'une coopération sur le plan technique. Dans les cas où l'agence de coopération dont l'aéronef ou le navire a été impliqué dans l'accident ou l'incident désigne un représentant accrédité, ladite agence de coopération entamera des discussions avec le tiers pour obtenir son acceptation des avantages de cette coopération sur le plan technique et son autorisation pour inviter l'autre agence de coopération à participer en tant que conseiller du représentant accrédité. L'agence de coopération invitée informera l'agence de coopération qui invite dans un délai minimum, en fournissant les coordonnées des personnes qui participeront en qualité de conseillers;
- iv) dans le cas du paragraphe 3, point v) du présent PE, l'une ou l'autre des agences de coopération acceptera les personnes-ressources de l'autre pour discuter des mérites d'une coopération sur le plan technique, ou il invitera l'autre à participer en tant que conseiller.

5. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

Les participants comprennent que :

- i) chaque agence de coopération fournira une assistance technique à l'autre sur demande, en fonction de ses propres besoins de fonctionnement;
- ii) les agences de coopération s'offriront mutuellement, dans la mesure du possible, une assistance technique pour les enquêtes et l'utilisation d'installations et de moyens dans le cadre des enquêtes de sécurité. Les exemples d'assistance comprennent l'expertise dans les domaines des services de trafic aérien, de l'ingénierie, de l'exploitation, de la navigabilité ou de la maintenance, des enregistreurs de vol, du système de signalisation de la circulation, des performances humaines, de la gestion organisationnelle et de la gestion de la sécurité;
- iii) les agences de coopération offriront une assistance, plus particulièrement une expertise, des installations et des équipements appropriés, pour élaborer et faciliter de façon continue des programmes dans des domaines tels que les enquêtes et les analyses de sécurité, les rapports d'incidents confidentiels, le développement de bases de données et les systèmes d'information;
- iv) les agences de coopération inviteront, si possible, leurs enquêteurs respectifs à participer à une formation générale ou spécialisée dispensée par eux.

6. FINANCEMENT

Les participants comprennent que l'agence de coopération invitée fournira le financement nécessaire pour participer à une enquête ou pour assister à une formation.

7. DIFFÉRENCES DANS L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION

Les participants régleront à l'amiable et dans des délais raisonnables toute différence relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent PE, par l'entremise des agences de coopération.

8. DISPOSITIONS FINALES

- a) Le présent PE prendra effet à la date de sa dernière signature par les participants.
- b) Les participants pourront modifier le présent PE par leur consentement mutuel écrit, après consultation avec les agences de coopération.
- c) L'un ou l'autre des participants pourra mettre fin au présent PE en donnant un avis écrit à l'autre participant.

SIGNÉ en deux exemplaires à *Ottawa Canada*, ce *9ème* jour de *décembre* 2020, et à *Taipei, Taiwan*, ce *15ème* jour de *décembre* 2020, en langues chinoise, française et anglaise, chaque version étant également valide.

**POUR LE BUREAU ÉCONOMIQUE
ET CULTUREL DE TAIPEI AU CANADA**

陳文儀

**POUR LE BUREAU COMMERCIAL
DU CANADA À TAIPEI**

